

Duet of Sakura 桜の二重奏
Short movie is here. 紹介動画。

Afaq Shikhli (Azerbaijan)

Look, my darling,
Even the night and morning join each other!
At least a moment!
The Sun also smiles on the sky
Somehow!
There are a lot of colors
Inside of the white!
Good and evil
Become harmonious at times!
It appears that
Each sorrow
Has its ending!
It appears that
It is possible
To love again!
My spirit has been renewed
Since the day I love you
Don't, please,
Don't release my hands!

Let's quarrel,
Let's argue!
Let's fight!
I think noise is better
Than any silence!
Let's fall out with each other
Let's part,
Let's reconcile afterwards!
Let's live in this way...
Till death!

How long my life is!
How much my patience is!
Though I wasn't born for this world
I lived and continued in living!
Is the load that you had to take with me
Seemed heavier to you?
But each moment
I carried the heaviest load
The load that is impossible to carry!

アフアク・シヘリ (アゼルバイジャン)

見て、あなた
夜と朝でさえ互いに結びついています！
少なくともこの瞬間に！
太陽も空で微笑んでいます
なんてことでしょう！
多くの色があります
白の内側に善と悪が時々調和しています
現れてきます
それぞれの悲しみが
その終わりを迎えます
現れてきます
再び愛することが可能になります
私の精神は新しくなっています
あなたを愛する日から
お願いだから
わたしの手を離さないで！

喧嘩しましょう
議論しましょう！
わたりあいましょう！
騒々しい方がいいわ
沈黙よりは！
互いに一緒に落ちてゆきましょう
別れましょう
そうしてから和解しましょう
こんな風に暮らしましょう...
死ぬまで！

わたしの人生はどれほどでしょう！
忍耐はどれほどでしょう！
わたしはこの世のために生まれなかったのに
生きて生きています！
わたしと選び取らなければならなかった道が
あなたにはより重く思われますか？
でもそれぞれの瞬間
わたしはもっとも重い荷を担いました
担うことが不可能な荷を！

Translation by Kyoka Nakazawa

Afaq Shikhli (Azerbaijan)

She is a member Union of Russian Writers, Azerbaijan Writers, Eurasia Writers' Union, a member of Azerbaijan Journalists' Union, a member of International Writers and Publicists' Union, an associate member of Russian Academy of Poetry.

Afaq Shikhli (Shikhliinskaya) was born on 25 of June, in 1969 in an educated family in the city of Baku of former Soviet Union.

In 1984 she finished school number 12 (when she was only fifteen) with gold medal and including she finished Music school number 15.

In 1990 she graduated from the faculty of treatment-prophylaxis of Azerbaijan Medical Institute named after N. Narimanov with excellent marks, getting the profession of doctor- therapist. Since that time till 2000 she worked as a doctor- therapist in the hospital number 8 in the city of Baku.

At present she lives in the city of Moscow of Russian Federation.

She is engaged in medicine, literature, music, painting and translation.

She began to write poems when she was five or six years old and took part in different competitions.

When she studied at secondary school she was the head of Young Poets' Circle.

She is the author of a lot of poems, stories and publicistic articles including the translations from Russian and Turkish languages and from modern and classical literature.

Her works have been translated into Turkish, Russian, English and French languages and published in the newspapers of Russia, Turkey, Germany, Latvia, Tajikistan, and Japanese.

Books:

1. What my heart said"- (2003, Araz)
- 2." Will you love me?" – (2005, Khazar)
3. "Far from me"- (2008, Khazar)
4. "I think about you"- (2011, Adiloghlu)

5. "The fifth season of my life"- (2013, Shirvan)
- 6." The fifth season of my life"- Repeated edition (2013, Adiloghlu)
7. "My friends, send me spring"- in Turkish language (2013, Shiir vakhti, Turkey)
8. "Literary translations"- (2014, RATA. Saratov)
9. "Literary translations" – Repeated edition (2014, Adiloghlu)
10. "What you don't know"- (2015, Vektor)
11. "In search of myself" - in Russian language

アフアク・シヘリ (アゼルバイジャン)

ロシア作家同盟、アゼルバイジャン作家同盟、ユーラシア作家同盟、アゼルバイジャンジャーナリスト同盟、国際作家・出版社同盟、ロシア詩アカデミーの会員。アフアク・シヘリ (シヒリンスカヤ) は1969年6月25日に旧ソビエト連邦バクー市の教育者の家庭に生れる。1984年に第12学校を金メダルの荣誉で卒業。1990年にアゼルバイジャン医学研究所の予防診療学部を卒業、セラピスト診療の資格を得る。2000年までバクー市立第8病院でセラピストドクターとして勤務。現在は医学、文学、音楽、絵画、翻訳を行っている。彼女は5・6歳から詩を書き始め、様々なコンペに参加。中学校のときには若手詩人サークルの代表となった。多くの詩、小説、論文を執筆。なかにはロシア語・トルコ語から近代文学・古典文学からの翻訳も含まれている。

その作品はトルコ語、ロシア語、英語、フランス語に訳されロシア、トルコ、ドイツ、ラトビア、タジキスタン、日本で発表されている。

著作：前述のとおり。

Kyoka Nakazawa (Japan)

Monologue in the marsh

A quiet piece of scenery
 reflected on the surface of the water mirror
 the insight brought me to this field
 misty memories
 crossing through my mind

Stepped with to the marsh
 cover grown grasses
 swimming ducks are seen off and on the pond

With no intention oblivion comes out in this time
with a view of future contemplated

After the movements of the ducks
ripples make a string of water line
with the tracks drawn on the surface
eyes
catch them

Surmounting the weakness of them
mental ripples
take place
to guide to the future
seeking eternity earnestly

Translation by Kyoka Nakazawa

中澤京華 (日本)

湿地でのモノローグ

水鏡に映し出された
ひっそりとした風景
この場所に至るまでの洞察
脳裏をよぎる
淡い記憶

湿地に足を踏み入れれば
生い茂る草に紛れ
見え隠れする鴨の遊泳
何気なく忘却が滲み出る時間の狭間に
じっくりと巡らせる未来図

鴨の動きに沿って
連なっていく漣
水面に描き出された軌跡に
視覚が
捉えられていく

己の弱さ克服するために

生じる
心の漣
未来への道標
真剣に模索する

Kyoka Nakazawa(Japan)

Poet, pharmacist, writer. Kyoka Nakazawa was born in Shibata city, Niigata prefecture, Japan.
Graduated from Meiji Pharmaceutical University.
Memberships: Gogyohka Society coterie, a contributor of monthly magazine "Gogyohka", "Ichikawa local" secretariat.
Publication: Release of poetry which is written in five lines by her own blog, Endeavor of translation,
A member of Japan Universal Poets Association(JUNPA),
Participation; JUNPA 5Anniversary Commemorative Poetry Festival in 2017
Publication: "Duet of Sakura" co-authored with Afaq Shikhli.
(2017, Japan Universal Poets Association")

中澤京華（日本）

中澤京華。新潟県新発田市に生まれる。詩人であり薬剤師。小説も執筆している。明治薬科大学卒業。
「五行歌の会」同人。月刊「五行歌」に五行歌を投稿。「市川五行歌会」事務局を務める。
五行歌、五行詩、五行連詩をブログにて発表。翻訳もこころみる。
日本国際詩人協会会員。JUNPA設立五周年記念国際詩祭参加。
著作「桜の二重奏」（2017, 日本国際詩人協会）

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

桜の二重奏 Duet of Sakura

by Afaq Shikhili & Kyoka Nakazawa

